

3CLE1-01

Lire et écrire
読み書き中心

INSTITUT
FRANÇAIS

アンスティチュ・フランセ日本
JAPON
通信コース

住所ラベルを貼ってください。

住所・氏名に間違いがないかご確認ください。

Correcteur	Note
	/100

DEVOIR 1 Premier contact

Objectif : dans ce devoir, vous allez chercher un correspondant francophone et établir un premier contact personnel.

この課題では、フランス語の文通相手を探し、最初のメールを書きます。



Date de réception :



1 Document



Rencontrer des natifs dans sa ville !

Comment mieux parler une langue étrangère ?

Aujourd'hui, il est presque banal de croiser un étudiant espagnol à Paris après 2 ans passés à Berlin, et souhaitant travailler à Londres. Le monde est devenu une sorte d'*Auberge espagnole* géante (film français à voir absolument), mélangeant toutes les nationalités et favorisant un brassage culturel précieux. D'ailleurs, saviez-vous que 25% des participants au programme Erasmus y ont trouvé leur conjoint, et plus d'1 million de bébés en seraient nés ? On parlait de brassage culturel, en voilà un beau ! Mais ce mix d'étrangers ne sert pas seulement à faire des bébés : il est aussi très utile pour perfectionner une langue étrangère... Comment ? En parlant, tout simplement, avec ces étrangers qui maîtrisent une langue native.

Langue étrangère avec un natif : la voie royale

Une langue étrangère, c'est comme un sport : il faut apprendre, maîtriser les règles, et surtout la pratiquer pour ne pas rouiller et s'essouffler au bout de 5 minutes de conversation... Pour CAMPUS LANGUES, il y a 2 niveaux :

- **les cours** : Nos professeurs CAMPUS LANGUES, d'anglais, de français, d'arabe et d'espagnol dispensent des cours de tous niveaux, adaptés aux rythmes et aux besoins de chacun. Ils complètent cette formation avec des cours de conversation, pour trouver aisance et confiance (la peur de se tromper ou d'être ridicule est le premier frein, surtout pour les *Frenchies*)

- **plus toutes les occasions de pratiquer en dehors de vos cours**... c'est comme aller faire un footing, pour garder sa langue étrangère en forme. Le top est de pratiquer avec un natif : il saura vous corriger, vous accompagner, vous stimuler sans vous juger. Vous lui parlerez de votre côté dans votre propre langue : échange de bons procédés.

Le natif : où le trouver, comment lui parler ?

Les personnes parlant une langue étrangère native sont de précieux coachs naturels : ils permettent d'aborder des sujets divers et variés sans pression, avec du vocabulaire plus étendu et des expressions moins académiques. Ce sera à vous de fixer vos règles et trouver votre équilibre : corriger toutes les fautes ? De quels sujets parler ? Eviter la grammaire trop technique ? Mais avant tout, il faut le trouver, votre binôme... Où, quand, comment ? Plusieurs méthodes.

- **des rencontres IRL (In Real Life)** : par exemple avec le *couchsurfing*, mouvement qui permet d'offrir son sofa et rencontrer des voyageurs (9 millions d'adeptes dans le monde : ça laisse l'embarras du choix). Ou encore le site de réseautage Meet-up qui a créé des rencontres de personnes souhaitant parler anglais. Ou encore les communautés en Franglish (fr/ang) et Polyglot Club (toutes les langues) qui permettent de trouver un binôme étranger...

- **en ligne** : mettez les réseaux sociaux à contribution... Facebook par exemple regorge de pages dédiées aux langues (comme ce groupe « English speakers in Paris ») ou encore des sites spécialisés dans la recherche d'un binôme linguistique. Parmi les meilleurs, il y a les sites *italki*, *Shared Talked* et son chat vocal, *Conversation Exchange*, l'application mobile *HelloTalk* (pour iPhone et Android) super nomade et pratique...

Les sites et les groupes d'échanges linguistiques rassemblent de plus en plus d'étrangers ne demandant qu'à parler et rencontrer des personnes locales. Du choc des cultures au brassage culturel : il n'y a qu'un pas, ou qu'un clic, selon la méthode que vous choisirez. *Enjoy!*

<http://www.campuslangues.com>

2 Compréhension globale

1. De quel type de texte s'agit-il ?

/1

- un article de presse
- un texte promotionnel
- un texte littéraire

2. À votre avis, *Campus Langues*, c'est quoi ?

/1

- une université publique
- une école de langue privée
- un organisme éducatif gouvernemental

3. Voici un résumé du texte dont les parties ont été mélangées. Retrouvez l'ordre correct en écrivant le numéro comme dans l'exemple.

/7

以下の要約を、例のように番号を振って正しい順に並びかえてください。

a	Les natifs parlent une langue plus naturelle, et on peut parler de tout avec eux. Mais comment les rencontrer ?
b	Pour apprendre une langue étrangère, il faut s'entraîner de deux manières différentes :
c	Ensuite, en parlant avec un natif en dehors de la salle de classe.
d	On peut aussi échanger en ligne par les réseaux sociaux, des applications ou des sites spécialisés.
e	1 En Europe, les nationalités se mélangent de plus en plus.
f	On peut les rencontrer physiquement, en les invitant chez soi ou en se donnant rendez-vous par des sites de rencontres linguistiques.
g	Grâce à ce mélange des cultures, on peut rencontrer plus facilement des gens qui parlent la langue qu'on étudie.
h	D'abord, en étudiant et en communiquant en classe ;

4. Quelle phrase résume le mieux le document ?

/2

要約としてもっとも適切な文はどれでしょうか。

- Aujourd'hui, il y a beaucoup d'étudiants espagnols qui habitent à Paris, à Berlin, à Londres et qui sont des coachs naturels.
- Apprendre une langue, c'est étudier en classe, mais aussi pratiquer : avec la mondialisation et l'Internet, les occasions de rencontres dans la vraie vie ou en ligne sont multiples.
- Campus Langue est l'endroit idéal pour les Européens qui veulent parler français et trouver un conjoint.

3 Vocabulaire

Dans les phrases suivantes, écrivez le ou les mots manquants en vous référant au texte. Ensuite, écrivez dans la colonne de droite le mot de la liste donnée ayant le même sens dans le contexte, comme dans l'exemple.

/8

Document を参照しながら文を完成させてください。次に、同じ意味を持つ語を選択肢から選び、右の欄に書きましょう。

aidant - ~~courant~~ - donnent - donnent la possibilité - est plein de - facilité - jogging - le passage est facile - mari ou femme - obstacle - offre beaucoup de possibilités - parlent couramment - partenaire - perdre l'habitude - se fatiguer - socialisation - utilisez

	Phrase à compléter	Mot de même sens
Ex.	Aujourd'hui, il est presque banal de croiser un étudiant espagnol	<i>courant</i>
1	Mélangeant toutes les nationalités et _____ un brassage culturel précieux.	
2	25% des participants au programme Erasmus y ont trouvé leur _____.	
3	En parlant, tout simplement, avec ces étrangers qui _____ une langue native.	
4	Il faut la pratiquer pour ne pas _____.	
5	Et _____ au bout de 5 minutes de conversation...	
6	Nos professeurs _____ des cours de tout niveau.	
7	Des cours de conversation, pour trouver _____ et confiance.	
8	La peur de se tromper ou d'être ridicule est le premier _____.	
9	C'est comme aller faire un _____.	
10	Ils _____ d'aborder des sujets divers et variés sans pression.	
11	Mais avant tout, il faut le trouver, votre _____ ...	
12	9 millions d'adeptes dans le monde : ça _____.	
13	Le site de _____ Meet-up	
14	_____ les réseaux sociaux _____ ...	
15	Facebook par exemple _____ de pages dédiées aux langues.	
16	Du choc des cultures au brassage culturel : _____, et qu'un clic.	

Notation : 0,5 point par réponse (0,25 point pour la réponse + 0,25 point pour le synonyme).

4 Compréhension détaillée

1. *Une auberge espagnole* est une expression qui signifie :

/1

- un endroit où se rencontrent beaucoup de gens très divers
- un hôtel très bon marché
- une escroquerie

2. *L'Auberge espagnole* est un film de Cédric Klapisch de 2002 qui raconte l'histoire :

/1

- de touristes français qui font le tour de l'Espagne
- d'étudiants du programme européen Erasmus de différentes nationalités qui partagent un appartement à Barcelone
- de la guerre civile espagnole

3. Quelle phrase vous semble la plus exacte ?

/2

- Avec la mondialisation, comme dans le film de Klapisch, de plus en plus de gens de cultures différentes vivent ensemble.
- Il faut absolument voir le film *L'Auberge espagnole* parce que le monde est un mélange de toutes les nationalités.
- Le brassage culturel est précieux pour que le monde devienne une auberge géante.

4. Qu'est-ce qu'*Erasmus* ?

/1

- un programme européen pour aider les jeunes à trouver un conjoint
- un programme européen d'apprentissage des langues
- un programme européen d'échanges universitaires

5. *Erasmus* favorise le mélange des cultures.

/1

- vrai
- faux

6. À quelle activité l'apprentissage d'une langue étrangère est-il comparé ?

/3

7. D'après le texte, il y a deux choses à faire pour bien apprendre une langue. Quelles sont ces deux choses ?

/6

1.

2.

8. Que signifie *un échange de bons procédés* dans le texte ?

/2

- un échange de cours de sport contre un cours de français
- Campus Langues* permet des échanges d'étudiants
- le natif parle dans sa langue et vous dans la vôtre pour que les deux en profitent

9. Citez 3 raisons pour lesquels les natifs sont des « coachs naturels ».

/9

1.

2.

3.

10. Le texte cite de nombreux sites ou application mobile. Complétez le tableau avec les éléments donnés comme dans l'exemple :

/5

Document にはさまざまなホームページや携帯アプリの情報が紹介されています。例のように、選択肢から適切なものを選び、表に書き入れてください。

1	2
<i>est un site internet pour</i>	<i>participer à un groupe s'intéressant à une langue.</i>
<i>est une application mobile pour</i>	<i>rencontrer des gens qui parlent anglais.</i>
<i>sont des sites internet pour</i>	<i>rencontrer des voyageurs.</i>
	<i>trouver un binôme étranger.</i>
	<i>trouver un binôme linguistique.</i>

	1	2
<i>Ex. Couchsurfing</i>	<i>est un site internet pour</i>	<i>rencontrer des voyageurs.</i>
1 Meet-up		
2 Franglish, Polyglot Club		
3 Facebook		
4 Italki, Shared talk, Conversation Exchange		
5 Hello Talk		

Notation : 0,5 point par réponse correcte.

Total partie 1

/50



Recherche de correspondant : choisissez un correspondant français sur un site Internet et écrivez-lui pour la première fois !

文通相手探し : インターネットサイトでフランス人の文通相手を選び、初めてのメールを書きましょう。

1 Document

Lisez les informations sur 3 correspondants présentés dans un site spécialisé dans la recherche de correspondants français.
フランス人の文通相手を探すサイトに紹介されている 3 人の情報を読んでください。



Prénom : Chloé
Âge : 51 ans (Balance)
Sexe : Féminin
Pays :

Ville : Montsoreau
Département : Maine-et-Loire
Religion : Catholique non pratiquante

Profession : Femme au foyer
Personnalité : Calme
Style : Cool

Angevine d'adoption depuis près de 30 ans, je vis heureuse avec ma petite famille. Mariée, maman d'une ado, je suis femme au foyer. J'aime beaucoup la correspondance, échanger des idées, partager des centres d'intérêt. La correspondance est une passion mais il ne faut pas non plus qu'elle devienne une obligation... On me dit cool et sincère dans la vie et j'essaie toujours d'être à l'écoute des autres. Je suis tolérante mais malheureusement la tolérance ne fait plus trop partie de ce monde !

Qu'attend-elle de la correspondance ?

Trouver des amies sincères avec qui je pourrai partager plein de choses...

Ce qu'elle aime

Ma fille, mon mari et ma famille
La sincérité
La tolérance
Mes amies (enfin, les vraies !)
Les longues lettres
Faire plaisir à ceux que j'aime
Les soirées entre amis
Essayer ceux qui en ont besoin

Ce qu'elle n'aime pas

Le mensonge
L'intolérance
La violence sous toutes ses formes
L'hypocrisie
Ceux qui se disent des amis
Voir des gens souffrir autour de moi
Les gens égoïstes qui ne savent pas regarder autour d'eux
Qu'on me force à faire quelque chose



Prénom : Sébastien
Âge : 33 ans (Scorpion)
Sexe : Masculin
Pays :

Ville : Paris
Département : Paris
Religion : sans

Profession : Cadre
Personnalité : Timide
Style : Classique

Bonjour, je suis un homme jeune, assez sportif, qui s'investit énormément dans tout ce qu'il fait. J'aime apporter mon aide aux gens (j'ai enseigné pendant quelque temps, ce fut une expérience fort intéressante), comprendre la philosophie du monde qui m'entoure. Je suis relativement peu difficile, je m'adapte facilement à mon entourage (contrairement à lui). Mais avant tout, j'ai un besoin de communication permanent...

Qu'attend-il de la correspondance ?

Connaître la diversité du monde, voyager dans le monde entier tout en restant en France. Et peut-être améliorer mon anglais, voire même, par la suite apprendre d'autres langues...

Ce qu'il aime

Beaucoup trop de choses pour pouvoir les énumérer. Je ne suis pas très difficile !

Ce qu'il n'aime pas

Je n'aime pas les gens hypocrites, certes tout le monde n'est pas parfait, mais tout de même... La sincérité, même si parfois la vérité est blessante, je pense qu'elle est nécessaire.



Prénom : Karine
Âge : 25 ans (Sagittaire)
Sexe : Féminin
Pays : 🇫🇷

Ville : Biarritz
Département : Pyrénées
Religion : Agnostique

Profession : Étudiante
Personnalité : Curieuse
Style : Cool

Canadienne vivant à Biarritz, j'aime lire et écouter de la musique. J'aime *Doctor Who*, les feuilletons policiers (toute la gamme des *New York*) et les livres sur le même sujet me passionnent tout autant. J'aime marcher et j'aime chanter. J'aime parler de tout et de rien, puis passer brusquement à un sujet sérieux. J'adore poser des tas de questions et je suis curieuse de tout !

J'étudie la psychologie et espère aider les services de police plus tard.

Je suis une inconditionnelle de la musique classique et de l'opéra. J'aime aussi la trance, les musiques de films et le rock. J'aime donc passer du temps chez moi, à écouter de la musique tout en vaquant à mes occupations. Je suis une tech hippie. C'est à dire que je partage les valeurs des hippies mais dans un monde moderne, avec les moyens de la technologie. D'ailleurs j'adore *Star Trek* et *Batman*. Je suis une fille tranquille ! 😊

Qu'attend-elle de la correspondance ?

J'aime apprendre de nouvelles langues et rencontrer de nouvelles personnes. J'aime la correspondance car j'aime les mots. Par conséquent j'espère trouver des gens avec qui échanger. Attention, je ne suis pas très constante, je n'écris pas toutes les semaines. Parfois ça met du temps, parfois non. J'échange volontiers sur Facebook, je pratique le swap (échange de cadeaux sur Internet), le slam (mots croisés en ligne) ou autres échanges sur la Toile ! 😊

Ce qu'elle aime

Regarder le temps passer.
 Et écrire. Des lettres évidemment !!
 Ma famille.
 Dormir.

Ce qu'elle n'aime pas

Bouger rapidement, être en retard, ne pas faire ce que je dois, me lever trop tard dans la journée.
 Je n'aime pas le manque de respect. Les gens pressés.
 J'abhorre l'injustice.

2 Rédaction 1

À vous de vous présenter ! Vous vous êtes inscrit sur ce site spécialisé et vous remplissez vous aussi le même profil. Rédigez une présentation personnelle pour donner envie à des gens intéressants de devenir votre correspondant !

/20

今度はあなたの番です。あなたも文通探しのサイトに登録したとして、プロフィールを書いてください。読む人があなたと文通したくなるような個性的な自己紹介を書きましょう。

Prénom		Département	
Âge		Religion	
Sexe		Profession	
Pays		Personnalité	
Ville		Style	

Présentation générale

Qu'attendez-vous de la correspondance ?

Ce que vous aimez

Ce que vous n'aimez pas

Notation :

1	La consigne est respectée. 問題の指示にきちんと従っている。	0	2	4		
2	Le texte est original et intéressant. 内容が個性的で面白い。	0	2	4	6	8
3	La langue est claire et correcte. フランス語が分かりやすく、正しい。	0	2	4	6	8

3 Rédaction 2

Après avoir choisi un ou une candidate, écrivez-lui un mail pour vous présenter et pour expliquer pourquoi vous souhaitez correspondre avec lui ou elle (180 mots minimum)

/30

候補の中から一人選び、その人へ自己紹介のメールを書きましょう。なぜその人と文通したいのかも説明してください。(180 語程度)

Conseils : Voici quelques formules et exemples de phrases pour vous aider à rédiger votre mail. Lors d'un premier contact, même informel, nous vous conseillons d'utiliser *vous*.

以下はメールを書くときに役立つ決まり文句や文例です。最初にメールを書くときは、正式なメールでなくても *vous* を使いましょう。

Objet (titre de votre mail)	<i>Recherche de correspondant</i> <i>Premier contact</i> <i>Voulez-vous correspondre avec moi ?</i>
Formule pour saluer	<i>Chère Chloé, cher Sébastien,</i> <i>Bonjour Chloé !</i> <i>Bonjour !</i>
Phrase de démarrage	<i>J'ai vu votre profil sur le site... et j'aimerais beaucoup commencer une correspondance avec vous.</i> <i>Je m'appelle (prénom). Je suis (nationalité) et j'habite à (lieu). Dans la vie, je suis (profession).</i>
Parler de ses loisirs	<i>Pendant mon temps libre, je...</i> <i>Quand j'ai du temps libre, je...</i> <i>Le week-end, je...</i> <i>Pendant les vacances, je...</i>
Parler de ses goûts	<i>Comme vous, j'aime beaucoup...</i> <i>Je n'aime pas....</i>
Poser une ou deux questions	<i>Vous habitez à... ? J'aimerais beaucoup en savoir plus sur cette ville parce que...</i> <i>J'aimerais beaucoup savoir ce que vous pensez de (+nom)</i> <i>Que pensez-vous de (+nom) ?</i>
Exprimer l'espoir de correspondre	<i>J'espère vous lire prochainement.</i> <i>En espérant vous lire bientôt,</i> <i>Dans l'attente de votre réponse,</i>
Formule pour prendre congé	<i>Amicalement,</i> <i>Amitiés,</i>
Signature	<i>Votre prénom</i>

Votre mail :

Handwriting practice lines with dashed midlines and numerical markers on the right side:

5

10

15

20

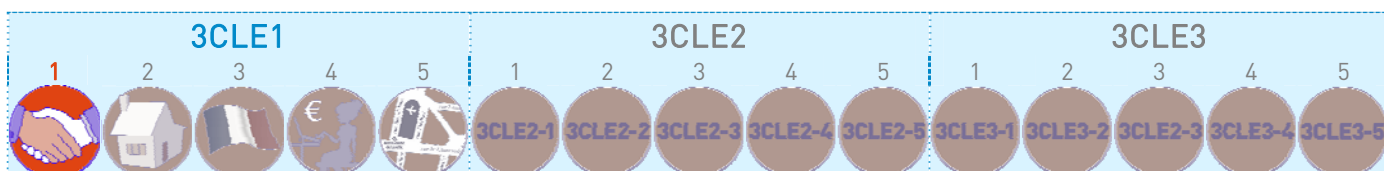
Notation :

1	La consigne est respectée. 問題の指示にきちんと従っている。	0	2	4		
2	Le registre de langue, la politesse et la présentation sont adaptés. 言語レベル（正式・くだけている等）、丁寧さ、形式が適切である。	0	2	4	6	
3	Le vocabulaire est bien utilisé et orthographié. 語彙はうまく使われ、つづりも正確である。	0	2	4	6	8
4	La grammaire est correcte. 文法的に正しい。	0	2	4	6	8
5	La composition est originale et créative. 作文が個性的で創作的である。	0	2	4		

Total partie 2

/50

Votre progression :



Bravo ! Vous avez fini le premier devoir du premier trimestre !